

PROGRAMME :

***ATELIER DE TERMINOLOGIE
PROFESSIONNELLE***

destiné aux **professionnels de la santé**
formés à l'étranger

Projet STIC :
*Sector-specific orientation, Terminology training,
Information and Counselling*

1998

(mis à jour en février 2004)

Un projet conjoint de :

Skills for Change



 Ontario

**Ministère des Ressources humaines et du Développement des
compétences
Canada**

*Dans ce document, l'emploi du masculin pour désigner des personnes n'a d'autres fins que celle d'alléger
le texte.*

Sector-specific orientation,

Terminology training,

Information, &

Counseling

Destiné aux professionnels et aux gens de métier formés à l'étranger

Terminologie professionnelle est le deuxième de quatre ateliers d'un programme à quatre volets destiné aux professionnels et aux gens de métier formés à l'étranger. Le programme complet comprend les volets suivants :

- Survol et orientation**
- Terminologie professionnelle**
- Développement du profil -- logiciel PBAS^{mc}**
- Counseling de groupe**

Le programme STIC a été conçu pour aider les nouveaux arrivants à s'intégrer à leur domaine en Ontario. Le programme est accessible dans les professions et les métiers suivants :

Comptabilité

- Comptable agréé
- Comptable en management accrédité
- Comptable général licencié

Génie

- Ingénieur en mécanique
- Ingénieur des méthodes
- Ingénieur chimiste
- Ingénieur en électricité/électronique

Soins de santé

- Pharmacien
- Infirmière
- Thérapeutes – ergothérapeute; physiothérapeute; inhalothérapeute
- Sage-femme
- Technicien-spécialiste de laboratoire médical

Mécanique de véhicules automobiles

- Technicien d'entretien automobile

Le programme STIC est un projet conjoint de Skills for Change, un organisme communautaire de formation sans but lucratif et de l'Unité de l'accès aux professions et aux métiers du ministère de la Formation et des Collèges et Universités. Le projet était financé initialement par Développement des ressources humaines Canada (qui s'appelle maintenant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences). Pour plus de renseignements sur le programme STIC, veuillez communiquer avec :

Agent des programmes
Ministère de la Formation et des Collèges et
Universités
Unité de l'accès aux professions et aux métiers
Téléphone : (416) 326-6260
Télécopieur : (416) 326-6265
www.equalopportunity.on.ca

Gestionnaire de programmes et de services
Skills for Change
Téléphone : (416) 658-3101 poste 209
Télécopieur : (416) 658-6292
www.skillsforchange.org (en anglais seulement)

Remerciements

Le Comité directeur du projet de l'orientation par secteur, de la formation en terminologie, de l'information et des conseils (STIC) est reconnaissant à toutes les personnes qui ont partagé leur expérience, leurs connaissances et leur savoir-faire tout au long de l'évolution de ce projet. Nous apprécions énormément le travail acharné et la participation étroite des experts du secteur, y compris les organismes de réglementation professionnels, les employeurs, les enseignants ainsi que les professionnels et gens de métier formés à l'étranger. Leur contribution précise, à jour et pertinente a joué un rôle précieux dans la création de cette ressource importante.

De nombreux immigrants qui viennent en Ontario sont des personnes extrêmement qualifiées possédant d'excellentes compétences. Ce projet concerté auquel prennent part les gouvernements fédéral et provinciaux, un organisme communautaire et des experts du secteur peut les aider à accéder au domaine de leur choix. Les employeurs, les organismes de réglementation professionnels et l'économie tirent profit de la contribution des particuliers formés à l'étranger.

Encore une fois, nous tenons à vous remercier tous et toutes du temps et des efforts consacrés à rendre ce projet possible.



Table des matières

Objectifs des ateliers de terminologie professionnelle	1
Introduction aux ateliers de terminologie professionnelle	2
Introduction à l'atelier de terminologie des soins de santé	4
Module 1 Communication et terminologie en milieu de travail	
Thème 1 Introduction à la terminologie médicale et à la prononciation des termes médicaux	11
Thème 2 Collecte de renseignements sur les patients	37
Thème 3 Description des symptômes et traitements 1	63
Thème 4 Description des symptômes et traitements 2	85
Thème 5 Donner des directives sur l'exécution des procédures médicales	95
Module 2 Communication et terminologie sur la recherche d'un emploi	
Thème 1 Comprendre les offres d'emploi : compétences et qualités personnelles	127
Thème 2 Questions d'entrevue d'emploi	144
Thème 3 Résolution de problèmes transculturels	159
Module 3 Communication et terminologie sur l'inscription professionnelle	
Thème 1 La Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées	174
Thème 2 Procédures de demande d'inscription	193
Bibliographie	218
♦ Élaboration de programme et acquisition de vocabulaire	
♦ Programme de soins de santé	
Annexe A : Lignes directrices sur la formation des animateurs	224
♦ Apprentissage des langues par l'approche communicative	
♦ Acquisition de vocabulaire	
♦ Prononciation et terminologie professionnelle	
♦ Composantes d'un programme fondé sur les tâches	
♦ Présentation du programme et niveaux de compétence linguistique canadiens	
♦ Préparation de l'animateur	
Annexe B : Évaluation du programme	234
Glossaire	243

Objectifs des ateliers de terminologie professionnelle

1. Donner aux participants des occasions d'appliquer leurs connaissances et leur expérience professionnelle dans un environnement canadien, en particulier dans les contextes de l'attribution d'un permis, de la recherche d'un emploi et du lieu de travail.
2. Élaborer un programme d'apprentissage d'une langue seconde fondé sur les tâches qui intègre des méthodes d'acquisition du vocabulaire, mais qui est essentiellement axé sur la communication propre à l'occupation.

Introduction aux ateliers de terminologie professionnelle

Les **ateliers de terminologie professionnelle** font partie d'un projet complet entrepris par Développement des ressources humaines Canada (qui s'appelle maintenant le ministère des Ressources humaines et du Perfectionnement des compétences), intitulé Skills for Change, et par le ministère de la Citoyenneté, de la Culture et des Loisirs de l'Ontario. Le projet Secteur, Terminologie, Information et Conseils (STIC) offrira un modèle d'orientation sectorielle, d'apprentissage de la terminologie professionnelle, d'établissement de profil informatisé et d'élaboration d'un plan d'action axé sur la carrière à l'intention des professionnels et des gens de métier formés à l'étranger. Le projet a été élaboré pour quatre secteurs : le génie, la comptabilité, les soins de santé et la mécanique automobile.

Les **ateliers de terminologie professionnelle** font partie intégrante du projet. Les adultes, en particulier les professionnels et les gens de métier formés à l'étranger, apportent beaucoup de connaissances et d'expérience dans la salle de cours. L'un des objectifs principaux de ce programme consiste à donner aux participants des occasions d'apprentissage qui leur permettent d'appliquer leurs connaissances et leur expérience professionnelles dans un contexte canadien. Au cours de l'élaboration du programme, on a présumé que les participants aux ateliers du projet posséderaient au moins un niveau de français intermédiaire.

Le programme et les lignes directrices à l'intention de l'animateur reflètent les éléments suivants :

- ◆ la recherche et l'élaboration d'un programme fondé sur les tâches, modèle appelé à être adopté par d'autres secteurs
- ◆ l'examen et la mise en œuvre de recherches récentes portant sur l'acquisition du vocabulaire d'une langue seconde
- ◆ l'identification de besoins linguistiques particuliers des professionnels et des gens de métier formés à l'étranger
- ◆ l'élaboration du programme de concert avec des experts du secteur et avec d'autres partenaires
- ◆ l'élaboration du programme intégrant les niveaux de compétence linguistique canadiens
- ◆ des notes de l'animateur exhaustives accompagnant chaque leçon
- ◆ un modèle d'évaluation de programme

Chaque atelier de terminologie est un programme complet en soi qui comprend environ 35 heures de cours réparties en trois modules, qui eux sont subdivisés en leçons de trois heures. Les modules reflètent trois contextes de communication différents : le milieu du travail, la recherche d'un emploi et l'attribution d'un permis d'exercer. La terminologie pertinente est intégrée dans

chaque thème. Les plans de leçon sont conformes aux Niveaux de compétence linguistique canadiens, ce qui signifie que chaque leçon décrit les habiletés particulières, les domaines de compétence et les compétences qui sont nécessaires pour accomplir des tâches. Des résultats d'apprentissage clairs sont également décrits dans chaque leçon.

La terminologie de base de chaque module a été établie au moyen d'un certain nombre de sources :

- 1) consultation avec des experts du secteur
- 2) recherche sur le processus d'attribution de permis dans des documents provenant d'organismes de réglementation
- 3) les demandes de communication actuelles en vue d'une recherche d'emploi efficace
- 4) les besoins en communication en milieu de travail inhérents à la profession ou au métier

Les documents authentiques sont utilisés dans le cadre du programme lorsque c'est possible afin que les participants soient exposés à une langue qui est effectivement utilisée dans le contexte du monde réel de chaque occupation. Le programme englobe des fiches d'information sur les métiers et professions, qui fournissent des renseignements à jour sur les métiers et les professions et sur leurs conditions d'attribution de permis. Ces fiches d'information sont accessibles sur Internet. (Visiter le site www.equalopportunity.on.ca). On incite également les animateurs à se procurer des brochures et de l'information sur l'attribution de permis auprès des organismes de réglementation.

Les lignes directrices sur la formation des animateurs se trouvent à l'Annexe A. Ces lignes directrices peuvent constituer la base d'un atelier de formation des animateurs ou les animateurs qui sont prêts à offrir l'atelier peuvent l'utiliser sur une base indépendante.

L'évaluation représente un volet important du programme. L'Annexe B comprend deux questionnaires d'évaluation par le participant et un questionnaire visant à recueillir les commentaires de l'animateur. Il est recommandé que ces questionnaires soient utilisés pour évaluer chaque leçon et chaque module et pour évaluer le programme dans son ensemble une fois l'atelier terminé.

Le cadre du programme des **ateliers de terminologie professionnelle** peut être adapté pour d'autres secteurs à titre d'approche exhaustive d'apprentissage de la langue seconde fondée sur les tâches. L'adoption d'une telle approche permet que les apprenants de la langue acquièrent les compétences requises pour accomplir les tâches linguistiques du monde réel qui favorisent le perfectionnement professionnel.

ATELIER DE TERMINOLOGIE DES SOINS DE SANTÉ

Christina Yurchuk	Chef d'équipe de projet
Brian Morgan	Conseiller de programme
Antonella Valeo	Préparatrice d'atelier, Génie
Justina Maruszczyk	Préparatrice d'atelier, Comptabilité
Carmel Heah	Préparatrice d'atelier, Soins de santé
Anne MacGregor-O'Neill	Préparatrice d'atelier, Soins de santé
Brigid Kelso automobile	Préparatrice d'atelier, Technologie d'entretien

Conseil scolaire du district catholique de Toronto

Introduction à l'atelier de terminologie de soins de santé

L'atelier de terminologie des soins de santé débute avec les cinq leçons du module sur le milieu de travail, suivies des trois leçons du module sur la recherche d'un emploi, et se termine avec les deux leçons du module final portant sur l'attribution d'un permis d'exercer. Chaque module et chaque sujet sont complets, mais ils forment ensemble un programme exhaustif d'apprentissage d'une langue seconde propre à une occupation.

Module 1 : Communication et terminologie en milieu de travail

Ce module débute avec une leçon générale d'introduction à la terminologie médicale. Les participants seront en mesure d'élaborer des stratégies de compréhension de la terminologie qu'ils pourront par la suite mettre en application dans les tâches et pré-tâches proposées dans l'ensemble des trois modules. Les quatre leçons suivantes portent sur trois tâches couramment effectuées par la majorité des professionnels de la santé : recueillir des renseignements sur les patients, décrire les symptômes et traitements et donner des directives sur l'exécution des procédures médicales. Au début de chaque leçon, la terminologie est présentée en contexte. Les tâches sont conçues en fonction du contexte, ce qui permet aux participants de se familiariser avec la terminologie nécessaire à la communication avec les autres membres de l'équipe de soins de santé et les patients.

Module 2 : Communication et terminologie sur la recherche d'un emploi

Ce module est composé de trois leçons. Les deux premières leçons sont complémentaires. Dans la première leçon, les participants analysent les compétences et les qualités personnelles recherchées dans les offres d'emploi et approfondissent leurs connaissances de la terminologie qu'ils peuvent utiliser pour décrire leurs propres compétences et qualités. Dans la deuxième leçon, les participants lisent le scénario d'une entrevue d'emploi, puis ont l'occasion de décrire leurs propres compétences et qualités personnelles dans le cadre d'une entrevue. La dernière leçon porte sur les enjeux transculturels des soins de santé, particulièrement ceux qui peuvent être abordés dans un contexte d'entrevue d'emploi. Les participants se familiarisent avec les techniques de résolution de problèmes qui s'appliquent à une variété de situations.

Module 3 : Communication et terminologie sur l'inscription professionnelle

Dans ce module, les participants se familiarisent avec la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées telle qu'elle s'applique à leur propre sous-secteur de la santé. Dans la leçon finale, les participants doivent lire les fiches

d'information sur les professions qui expliquent et décrivent les procédures d'inscription propres à chaque sous-secteur.

Cumulativement, les modules sont une introduction à la communication et à la terminologie dont les professionnels de la santé formés à l'étranger ont besoin pour effectuer des tâches se rapportant au milieu de travail, à la recherche d'un emploi et à l'inscription professionnelle.

Aperçu de l'atelier de terminologie des soins de santé

Module 1 – Communication et terminologie en milieu de travail

THÈME	TÂCHE	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES	TERMINOLOGIE
1. Introduction à la terminologie médicale et à la prononciation des termes médicaux	5 participer à un jeu de création de termes médicaux fondés sur l'utilisation de cartes-éclair	5 analyser les composantes des termes médicaux pour déterminer leur signification	5 introduction à l'acquisition de connaissances passives et actives sur la terminologie médicale
2. Collecte de renseignements sur les patients	5 simuler une entrevue entre un professionnel de la santé et un patient en utilisant un tableau d'antécédents médicaux	5 utiliser des énoncés d'ouverture et de clôture dans le contexte d'une entrevue avec un patient 5 lire des études de cas	5 connaissances passives et actives sur la terminologie utilisée dans les études de cas et les tableaux d'antécédents médicaux
3. Description des symptômes et traitements 1	5 présenter l'information contenue dans un rapport médicale dans un langage profane	5 chercher de l'information en particulier 5 utiliser les abréviations des termes médicaux	5 sensibilisation à l'utilisation d'une terminologie adaptée au contexte 5 exerce de « traduction » de la terminologie médicale en des termes compréhensibles pour les patients

Aperçu de l'atelier de terminologie des soins de santé

Module 1 – Communication et terminologie en milieu de travail

THÈME	TÂCHE	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES	TERMINOLOGIE
4. Description des symptômes et traitements 2	5 simuler une situation où les symptômes et les traitements sont décrits selon le sous-secteur	5 donner des conseils sur les mesures préventives et les précautions	5 utiliser le langage et la terminologie appropriés selon le contexte
5. Donner des directives sur l'exécution des procédures médicales	5 donner et suivre des directives sur l'exécution d'une procédure médicale d'urgence	5 distinguer les verbes actifs des verbes passifs 5 lire des directives médicales	5 utiliser la terminologie médicale et le langage se rapportant aux procédures d'urgence générales et appropriées selon le contexte 5 appliquer les règles et stratégies de compréhension de la terminologie médicale

Aperçu de l'atelier de terminologie des soins de santé

Module 2 – Communication et terminologie sur la recherche d'un emploi

THÈME	TÂCHE	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES	TERMINOLOGIE
1. Comprendre les offres d'emploi – compétences et qualités personnelles	5 S. o.	5 déterminer ses propres compétences et qualités personnelles dans un contexte de soins de santé	5 utiliser une variété de termes pour décrire les compétences et qualités personnelles
2. Questions d'entrevue d'emploi	5 simuler une entrevue et décrire ses propres compétences et qualités personnelles dans le contexte de la pratique professionnelle	5 déterminer et décrire les compétences/aptitudes recherchées chez les professionnels de la santé des différents sous-secteurs	5 connaissances passives et actives de la terminologie associées aux compétences et aptitudes recherchées chez les professionnels de la santé
3. Résolution de problèmes transculturels	5 appliquer une approche de résolution de problèmes à une situation qui comporte des enjeux transculturels	5 donner des explications 5 justifier des réponses	5 utiliser le langage et la terminologie appropriés selon le contexte

Aperçu de l'atelier de terminologie des soins de santé

Module 3 – Communication et terminologie sur l'inscription

professionnelle

THÈME	TÂCHE	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES	TERMINOLOGIE
1. Comprendre la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées	5 lire les articles 27-29 de la LPSR	5 rechercher des renseignements particuliers dans un document juridique	5 connaissance passive et active des termes juridiques 5 application des connaissances de la terminologie médicale pour déterminer la signification de certains termes
2. Procédures de demande d'inscription	5 expliquer la procédure de demande d'inscription selon le sous-secteur	5 lire les documents sur l'inscription et y rechercher des renseignements particuliers	5 connaissance passive et active de la terminologie relative à l'inscription

